K. 265. Doorjambs of Prasat Leak Neang, 881 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00265

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00265.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 ᰁ 881 śaka pañcamī ket(·) phal·guṇa gi nu〈S2〉 śrī raṇavikhyāta ta dār· jmaḥ mratāñ· śrī na[3+]〈S3〉vīra paṅgaṁ thpvoṅ nivedana pi jauv(·) neḥ bhūmi sindūra [n]ai [vraḥ ka]〈S4〉mrateṅ· Añ· śrīndrīśvara nai vraḥ kamrateṅ· Añ· [vnaṁ ka]〈S5〉ntāl· nai vraḥ kamrateṅ· Añ· parameśvara nai vargga khmā[p· nai va]〈S6〉rgga Añcen· pi Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga [mān·]〈S7〉 vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· A[ñ· ta]〈S8〉 mratāñ· khloñ· śrī vīrendravarmma khloñ· glāṅ· nā Eka [mratāñ·]〈S9〉 śrī narendrapati khloñ· glāṅ· nā triṇī nu mra[tāñ·]〈S10〉 śrī nṛpendravikhyāta taṁrvac(·) vraḥ rājakāryya nā catvarī ◦ pre [pa]〈S11〉ndval· vraḥ śāsana ta steñ· khloñ· vnaṁ nu devaparicāra nu [khlo]〈S12〉ñ· qnak· phoṅ· nā vraḥn nu vargga ta mān· bhūmi pre Oy(·)〈S13〉 bhūmi sindūra ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga syaṅ ta dau Oy· [bhū]〈S14〉mi roḥha vraḥ śāsana ◦ dravya man· jauv(·) bhūmi nā vra[ḥ ka]〈S15〉mrateṅ· Añ· śrīndrīśvara krapi 6 thmur· 10 I gi ta dval·

vraḥ ś[āsa]〈S16〉na steñ· varmmaśiva khloñ· vnaṁ devaparicāra si vidyāmaya [si]〈S17〉 kaṁpit· khloñ· qnak· sī qgat· si kan·loñ· si kan·[2+] [si]〈S18〉 kañjuṇ· ◦ bhūmi nā vraḥ kamrateṅ· Añ· vnaṁ kantāl(·) [krapi]〈S19〉 5 thmur· 5 ta dval· vraḥ śāsana steñ(·) khloñ· vnaṁ ste[ñ· khlo]〈S20〉ñ· kāryya devaparicāra si mṛdubhāva si kañcu ◦ bhū[mi]〈S21〉 nā vraḥ kamrateṅ· Añ· parame[śvara kra]pi (2) thmur(·) (2) ta dval(·) [vraḥ]〈S22〉 śāsana steñ· śivācāryya devapa[ricāra] si kañjā ◦ n[ā]〈S23〉 bhūmi vargga khmāpp(a) ti duñ(·) vāp(·) Aṁmṛta khloñ(·) jnval(·) khmāp(·) thmur(·) [1+]〈S24〉 nā bhūmi A[ñce]n(·) ti duñ· ta tāñ(·) prvat(·) mās· pā[da] [1+]〈S25〉 śukti I canlyak(·) yau I [2+] Oṁ [4+]

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 [3+] [śa]ka Aṣṭamī ket· Āṣādha śukravāra nu mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ〈N2〉 [pāda dhū]li jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· • ta steṅ· Añ· Ācā〈N3〉[ryya n]ā do nu kaṁsteṅ· Añ· śrī vīrendravarmma pi pre taṁgalla gi〈N4〉 [3+] mratāñ· śrī raṇaparākrama viṅ· leṅ· ru ta tel(·) •〈N5〉 [vraḥ] kaṁmrateṅ· Añ· śivaliṅga jeṅ· vraḥ taṭāka saṁ siddhā〈N6〉 [1+] nu vraḥ thkval(·) kalpanā sruk(·) Aṁrek· dik· keḥ sruk· Aśva〈N7〉[1+]ra • bhājana I kośa I raṅko liḥ II pratidina velā tut· srū〈N8〉 [1+] srū je I chatra I yajña I dau Oy· nā tut· srūva gi sru〈N9〉[k·] sre bhūmyākara khñuṁ Is· paṁre ta vraḥ • yajamāna〈N10〉 thv[e] pūjā vraḥ stap· varttamāna ru ta tel· vvaṁ Āc· ti khloñ·〈N11〉 vnaṁ nu khloñ· kāryya nu devaparicāra hau qnak· vraḥ neḥ pi pre〈N12〉 ta cañcūla phoṅ· nā vraḥ thkval· kalpanā yajamāna gus· gi ta〈N13〉 jā pi mān· (O)

Translation into French by Cœdès 1952

〈S1–S6〉 En 881 Śaka, cinquième jour de la lune croissante de Phālguna, [...] Śrī Raṇavikhyāta qui a obtenu le titre de Mratāñ Śrī Na[...]vīra informa respectueusement le roi 〈de son intention〉 d'acquérir cette terre de Sindūra appartenant à V. K. A. Śrīndreśvara, à V. K. A. Vnaṁ Kantāl, à V. K. A. Parameśvara, à la corporation des khmāp et à la corporation des añcen pour la donner à V. K. A. Śivaliṅga.

〈S7–S14〉 Il y eut une ordonnance de Sa Majesté adressée à Mratāñ Khloñ Śrī Vīrendravarman, chef des magasins de première catégorie, à Mratāñ Śrī Narendrapati, chef des magasins de troisième catégorie, à Mratāñ Śrī Nṛpendravikhyāta, inspecteur du service royal de quatrième catégorie, les chargeant de notifier une ordonnance aux Steñ, chefs de sanctuaire, aux serviteurs des dieux et aux chefs du personnel des temples et des corporations possédant la terre, leur enjoignant de donner la terre de Sindūra à V. K. A. Śivaliṅga. Ils allèrent tous donner la terre conformément à l'ordonnance royale.

〈S14–S17〉 Biens donnés en échange pour la terre de V. K. A. Śrīdreśvara : 6 buffles, 11 bœufs, Reçurent l'ordonnance royale : Steñ Varmaśiva, chef de sanctuaire (*khloñ*

vnaṁ); les serviteurs du dieu Si Vidyāmaya et Si Kaṁpit, et les chefs du personnel Si Agat, Si Kanloñ, Si Kan[...], Si Kañjuṇ.

〈S18–S20〉 Pour la terre de V. K. A. Vnaṁ Kantāl : 5 buffles, 5 bœufs. Reçurent l'ordonnance royale : le Steñ chef de sanctuaire ; le Steñ chef des travaux ; les serviteurs du dieu Si Mṛdubhāva, Si Kañcu.

〈S21–S22〉 Pour la terre de V. K. A. Parameśvara : 2 buffles, 2 bœufs. Reçurent l'ordonnance royale : Steñ Śivācārya ; le serviteur du dieu Si Kañjā.

〈S23〉 Pour la terre de la corporation des khmāp achetée à Vāp Amṛta, khloñ jnval des khmāp : x bœufs.

〈S24–S25〉 Pour la terre des Añcen, achetée à Tāñ [...] : x *pāda* d'or, 1 coupe en forme de crâne, 1 *yau* de vêtements. Oṁ.

〈N1–N4〉 En xxx Śaka, huitième jour de la croissante d'Āṣāḍha, vendredi, une ordonnance de Sa Majesté adressée au Steṅ Añ, *ācārya* de deuxième catégorie et à Kaṁsteṅ Añ Śrī Vīrendravarman, les chargea de dresser [...] Mratāñ Śrī Raṇaparākrama, de nouveau, comme auparavant.

〈N5–N9〉 V. K. A. Śivaliṅga, au pied du bassin sacré, met en commun [...] avec Vraḥ Thkval, la fondation relative aux villages de Aṁrek Dik Keḥ et Aśva[...]ra 〈savoir〉 : 1 vase, 1 *kośa*, 2 *liḥ*, de riz décortiqué par jour à l'époque où l'on brûle le paddy ; 1 *je* de paddy, 1 parasol, 1 *yajña* que l'on va donner là où l'on brûle le paddy. Les villages, les rizières, les produits de la terre, les esclaves sont tous au service du dieu.

〈N10–N13〉 Le sacrificateur célèbre le culte et écoute les nouvelles (*stap vartamāna*) comme auparavant. Le chef du sanctuaire, le chef de travaux, et les serviteurs du dieu, ne doivent pas appeler les gens de ce dieu pour la prestation de ricin à Vraḥ Thkval. Le sacrificateur seul est chargé d'assurer la fondation.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1952, pp. 102–105) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1952. *Inscriptions du Cambodge, volume IV*. Vol. Vol. 4. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Paris: De Boccard. Pages 102–105.